

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Хайдарова Д.З. Email: [Khaidarova6109@scientifictext.ru](mailto:Khaidarova6109@scientifictext.ru)

*Хайдарова Дилафруз Закировна – старший преподаватель,  
кафедра теории и практики испанского языка,  
Узбекский государственный университет мировых языков,  
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

**Аннотация:** из-за уровня идиоматичности и связи с социальными, историческими и культурными аспектами языкового сообщества перевод фразеологизмов (ФЕ) представляет собой дополнительную проблему для переводчика. В данной статье представлен переводческий и сопоставительный анализ корпуса из восьми дезавтоматизированных фразеологизмов, извлеченных из романа Розарио Тихерас, и его перевод на русский язык, чтобы определить, как семантические и текстовые отношения возникают в результате дезавтоматизации единиц исходного текста. Анализ позволит нам сформулировать критерии адекватности перевода единиц объекта данного исследования с семантико-прагматической точки зрения, в то же время, когда мы выявляем и анализируем случаи дезавтоматического перевода ФЕ, которые служат справочными критериями для принятия решений о переводе этих типов единиц.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, перевод, контрастный анализ, дезавтоматизация, эквивалентность.

## PHRASEOLOGICAL TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF SPANISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

**Khaidarova D.Z.**

*Khaidarova Dilafruz Zakirovna - Senior Lecturer,  
DEPARTMENT OF THEORY AND PRACTICE OF THE SPANISH LANGUAGE,  
UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES,  
TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

**Abstract:** due to the level of idiomaticity and connection with the social, historical and cultural aspects of the language community, the translation of phraseological units (phraseological units) presents an additional problem for the translator. This article presents a translational and comparative analysis of the corpus of eight disautomated phraseological units extracted from the novel by Rosario Tiheras and its translation into Russian, in order to determine how semantic and textual relations arise as a result of disautomation of units of the original text. The analysis will allow us to formulate criteria for the adequacy of the translation of units of the object of this study from a semantic-pragmatic point of view, at the same time, when we identify and analyze cases of non-automatic translation of phraseological units, which serve as reference criteria for making decisions on the translation of these types of units.

**Keywords:** phraseological units, translation, contrast analysis, disautomation, equivalence.

УДК 8

Фразеологические единицы (ФЕ), определяемые как группы из двух или более слов, которые становятся стандартизированными и условными выражениями из-за уровня фиксации, которого они достигают при использовании (например, *рано или поздно (tarde o temprano)*), представляют особую коммуникативную эффективность, поскольку принадлежат к языковой области сообщества. ФЕ различаются на одном языке, поскольку они являются результатом языковых предпочтений, связанных с такими факторами, как географическое положение, коммуникативная ситуация и социокультурный уровень говорящих. Они также являются средством понимания реальности, лежащей в основе их использования в конкретном лингвистическом сообществе, поскольку, как утверждает Зулуага (2002: 68), большое количество ФЕ, особенно устойчивых фраз и поговорок, может составлять фигуру (лингвистическую), распознавать аспекты менталитета, видения мира и даже истории соответствующего сообщества.

Поскольку они являются элементами языка с высоким социокультурным содержанием, при переводе ФЕ переводчик должен одновременно учитывать коннотативные намерения, стиль, предполагаемое воздействие на реципиенты, культурные символические ценности высказываний. В подавляющем большинстве случаев невозможно сохранить все эти факторы, поэтому перевод превращается в поиск эквивалентностей, когда одни факторы приносятся в жертву, а другие сохраняются. Ситуация становится еще более сложной, когда дело доходит до перевода ФЕ, которые претерпели творческие манипуляции в исходном тексте (ИТ) (например, *más temprano que tarde-лучше поздно, чем никогда*), случай, который

мы будем называть дезавтоматизацией в соответствии с термином, используемым Зулуагой (1998-1999: 214) для обозначения этого явления. В этих случаях перевод также должен каким-то образом передавать новые семантические или текстовые отношения, порожденные этим типом модификации.

В этой статье представлен сравнительный анализ корпуса из восьми неавтоматизированных ФЕ, извлеченных из романа Росарио Тихераса (*Rosario Tijeras*), и его перевода на русский язык, чтобы определить, как семантические и текстовые отношения возникают в результате дезавтоматизации единиц в ИТ. Анализ позволит нам сформулировать критерии адекватности перевода единиц объекта данного исследования с семантико-прагматической точки зрения, при выявлении и анализе случаев дезавтоматического перевода ФЕ, которые могут служить справочными критериями для принятия решений о переводе этих типов.

Для идентификации и лингвистической характеристики ФЕ корпуса мы использовали классификацию, предложенную Корпасом в его «*Manual de Fraseología Española*» (*Учебник по испанской фразеологии*) (1996). Что касается сравнительного анализа перевода ФЕ, мы берем в качестве теоретической основы в основном предложения по переводу ФЕ Бейкера (1992), Зулуага (1998-1999) и Корпаса (2003), которые представляют эмпирические результаты, посвященные переводу языковых единиц этого типа.

В качестве лексикологических инструментов для контрастного анализа мы используем ряд испанских и русских словарей, как общих языков, так и специализированных ФЕ, онлайн, в цифровом и бумажном формате, которые подробно описаны в методологической базе. Кроме того, мы обратились к другим источникам с такой же или большей достоверностью, чем словари, поскольку, как мы обнаружили в нашем исследовании, использование последних в сопоставительной фразеологии представляет собой лишь частичную помощь, поскольку они часто не включают большое количество идиоматических выражений, особенно неологических единиц, с большими географическими ограничениями или относящихся к разговорной речи. В этих случаях мы используем онлайн-лексикографические корпуса.

Как уже упоминалось, мы начинаем с классификации, представленной Корпасом в его «*Manual de Fraseología Española*» (*Учебник по испанской фразеологии*) (1996), к которому мы делаем некоторые пояснения, чтобы прояснить, какие типы ФЕ включены в эту работу, и чтобы разграничить наше предметное исследование.

Во-первых, Корпас (1996: 1820) определяет ФЕ как лексические единицы, образованные по крайней мере двумя графическими словами на их нижнем пределе, верхний предел которого находится на уровне составного предложения. Эти устройства характеризуются высокой частотой использования и совместным внешним видом составляющих их элементов; его институционализацией, понимаемой в терминах фиксации и семантической специализации; за ним следует идиоматичность и потенциальные вариации; а также степенью, в которой все эти аспекты встречаются в разных типах.

Корпас (1996) классифицирует ФЕ по трем сферам в соответствии с некоторыми основными критериями, характеризующими ФЕ. Первая сфера состоит из словосочетаний, которые автор определяет, как полностью свободные фразы, которые представляют определенную степень комбинаторных ограничений, определяемых их использованием. Зулуага (2002), со своей стороны, не включает размещения в своей классификации ФЕ, рассматривая их как переходные явления между свободными комбинациями и фразеологическими устойчивыми комбинациями. Для Зулуага словосочетания совершенно понятны, прозрачны для говорящего, который знает каждый из компонентов; другими словами, размещения не представляют особых проблем с декодированием. В них не представлен феномен идиоматичности, что он может быть представлен во фразах и других фразеологизмах (Зулуага, 2002: 61). Из вышесказанного ясно, что перевод словосочетаний не представляет такой же проблемы для переводчика, как перевод единиц с более высокой степенью идиоматичности и фиксации, таких как фразы и фразеологические предложения.

Во второй сфере классификации Корпаса (1996) находятся словосочетания, определяемые как единицы языковой системы с отличительными чертами внутренней фиксации, единства значения и внешней фиксации в зависимости от роли говорящего в коммуникативном акте. Эти единицы не составляют полных предложений и обычно функционируют как элементы предложения. Его существенная характеристика - устойчивость на лексико-семантическом и морфосинтаксическом уровне. Семантическая сплоченность отражается в характере единицы значения в языке (например, *comerse el cuento-закончить историю: ser crédulo -быть доверчивым*, согласно *Колумбийскому словарю DICOL «Diccionario de colombiano actual, DICOL»*). Семантический критерий дополняется критерием морфосинтаксической связности, определяющим формальную устойчивость и семантическую целостность фраз. В соответствии с этим, заменяя один из элементов единицы синонимом или удаляя, или добавляя составляющие, результатом будет грамматическая последовательность и, следовательно, возможная, но которая больше не сохраняет семантическую связанность фразы, что теряет фразеологическое значение; например: *comerse el cuento* или *devorarse el cuento*.

Что касается таксономии фраз, Корпас (1996) применяет традиционный метод деления в соответствии с функцией предложения, которую он выполняет, и выделяет семь групп. При построении нашего корпуса мы приняли во внимание только пять: номинальное, прилагательное, наречие, словесное и клаузуальное (последнее занесено в каталог как полурациональные фразы Гарсиа Пейдж, 2008: 9), поскольку эти единицы несут в себе наибольшее смысловое и культурное содержание. Мы оставляем в стороне предположительные и конъюнктивные фразы, поскольку их функция только грамматическая, как утверждает Руис Гурильо (2001: 42), потому что, в отличие от других типов фраз, они не имеют концептуальных элементов с лексическим значением.

Фразеологические предложения находятся в третьей сфере ФЕ, которые сами по себе являются законченными предложениями и характеризуются составлением речевых актов и представлением внутренней (материальной и содержательной) и внешней фиксации. Самым распространенным типом фразеологизмов являются пословицы или поговорки (например, *cada hijo nace con el pan debajo del brazo-каждый ребенок рождается со своим куском хлеба*).

При переводе ФЕ переводчик должен обращать внимание как на мир, представленный в оригинале, так и на его форму выражения, от которой он зависит (Зулуага, 1998-1999: 207). Это поиск эквивалентности, основанный, по крайней мере, на одном факторе конституирования смысла (текста), который остается инвариантным и составляет инвариант. Этим инвариантом может быть обозначение, коннотация (которая может определяться некоторым символическим значением в соответствующих культурах), уровень языка, фиксация на социальной лингвистической норме, компонентах и формальной структуре. В процессе перевода переводчик должен отдавать предпочтение некоторым из этих факторов и игнорировать другие, чтобы найти наилучшую эквивалентность, поскольку на практике полная эквивалентность будет обнаружена редко.

С другой стороны, несколько авторов, в том числе Бейкер (1992: 65), Корпас (2003: 281) и Зулуага (1998-1999: 212), согласны с тем, что перевод фразеологии проходит следующие решающие этапы, чтобы найти соответствующую эквивалентность: идентификация ФЕ, интерпретация или анализ ФЕ в контексте, поиск соответствий в лексическом плане и установление соответствий в текстовом плане.

#### *Список литературы / References*

1. *Corpas G.* (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
2. *Corpas G.* (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana.
3. Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* (s/f) (Banco de datos en línea). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (Consulta: 2009, enero-abril) / (дата обращения: 24.03.2021).
4. *Ruiz Gurillo L.* (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid, Arco libros.
5. *Zuluaga A.* (1998-1999). *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas*. *Lingüística y Literatura*, 1920(3435): 203-220.
6. *Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая И.А.* Испанско-русский фразеологический словарь / *Diccionario fraseológico español-ruso*. Москва: Русский язык, 1985.